Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 10:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W tym czasie JAHWE powiedział do mnie: Wyciosaj sobie dwie kamienne tablice, jak poprzednie, i wstąp do Mnie na górę; sporządź też sobie drewnianą skrzynię, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W tym czasie JAHWE powiedział do mnie: Wyciosaj sobie dwie kamienne tablice, takie jak poprzednie, i wejdź do Mnie na górę; sporządź też sobie drewnianą skrzynię. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W tym czasie JAHWE powiedział do mnie: Wyciosaj sobie dwie tablice kamienne podobne do pierwszych i wstąp do mnie na górę; uczyń też drewnianą arkę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Na on czas rzekł Pan do mnie: Wyciesz sobie dwie tablice kamienne, podobne pierwszym, i wstąp do mnie na górę; uczyń też sobie skrzynię drzewianą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Naonczas rzekł JAHWE do mnie: Wygładź sobie dwie tablicy kamienne, jako były pierwsze, a wstąp do mnie na górę, i uczynisz skrzynię drzewianą, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W tym czasie powiedział mi Pan: Wyciosaj sobie dwie kamienne tablice, podobne do pierwszych, i wejdź do mnie na górę. Uczyń też arkę z drewna. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W owym czasie rzekł Pan do mnie: Wyciosaj sobie dwie kamienne tablice, takie jak poprzednie, i wstąp do mnie na górę. Sporządź sobie też drewnianą skrzynię, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W tym czasie JAHWE powiedział do mnie: Wyciosaj sobie dwie kamienne tablice, podobne do pierwszych, i wejdź do Mnie na górę. Sporządź też dla siebie drewnianą arkę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W tym czasie JAHWE powiedział do mnie: «Wyciosaj dwie kamienne tablice, takie jak poprzednie, i wejdź do Mnie na górę. Wykonaj też drewnianą arkę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W tym czasie Jahwe rzekł do mnie: - Wyciosaj sobie dwie kamienne tablice takie same jak pierwsze i wejdź do mnie na górę. Wykonaj też drewnianą Arkę. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Wówczas, [po czterdziestu dniach], Bóg [przebaczył żydowskiemu ludowi i] powiedział do mnie: Wyciosaj sobie dwie kamienne tablice, takie jak pierwsze, i wstąp do Mnie na górę, a zrób sobie [także] drewnianą skrzynię.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | В тому часі сказав Господь до мене: Витеши собі дві камяні таблиці такі як перші, і вийди до Мене на гору, і зробиш собі деревяний кивот. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | W owym to czasie WIEKUISTY do mnie powiedział: Wyciosaj sobie dwie kamienne tablice, podobne do pierwszych, wejdź do Mnie na górę oraz sporządź sobie drewnianą skrzynię. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”W tymże czasie JAHWE rzekł do mnie: ʼWyciosaj sobie dwie tablice kamienne, takie jak pierwsze, i wejdź do mnie na górę, i wykonaj drewnianą Arkę. |